

6109/08-500

IT ES RU PL



**ABB i-bus® KNX**  
**Oggetto Termostato con ingresso universale, 5x**

**PERICOLO**  
Il contatto diretto o indiretto da parti attraversate da corrente elettrica provoca pericolosi flussi di corrente attraverso il corpo. Le conseguenze possono essere folgorazione, ustioni o morte. I lavori effettuati in modo inappropriato su parti sotto tensione possono comportare pericolo di incendio.  
- Prima del montaggio o dello smontaggio scollegare la tensione di rete!  
- Affidare gli interventi sulla rete elettrica a 230 V esclusivamente a personale specializzato.

- Leggere e conservare con cura le istruzioni per il montaggio.
- Maggiori informazioni per l'utente e informazioni sulla progettazione sono disponibili sul sito <https://new.abb.com/it> o tramite la scansione del codice QR.

**Uso conforme alle prescrizioni**  
L'apparecchio consente di regolare la temperatura ambiente. Tramite i cinque ingressi universali è possibile stabilire contatti con pulsanti convenzionali e/o sensori. Le funzioni sono disponibili per il bus KNX tramite gli opportuni oggetti di comunicazione. La parametrizzazione e la messa in funzione si effettua con la ETS versione 4.2 o superiore.

La funzione di regolazione della temperatura ambiente è adatta al controllo di un convettore con ventilatore con attuatore FanCoil o di sistemi di riscaldamento e raffreddamento tradizionali. Per gli elementi di comando sono disponibili numerose funzioni. Per conoscere le varie applicazioni consultare il Manuale tecnico (DE, EN, FR, IT, NL, ES) del prodotto.

L'apparecchio deve essere installato esclusivamente in locali asciutti.

**Uso non conforme alle prescrizioni**  
Qualsiasi utilizzo non conforme alla destinazione d'uso può causare danni alle persone e danni materiali e non è conforme alle prescrizioni.

**Dati tecnici**

Alimentazione	24 V DC (dalla linea bus)
Campo di temperatura	-5 ... +45 °C
Temperatura di immagazzinamento	-10 ... +60 °C
Tipo di protezione	IP 20
Classe di protezione	III
Ingressi:	
a) 4 ingressi binari + 1 ingresso analogico	
- Attivazione dei sensori con tensione di alimentazione esterna (*)	1 ... 10 V / 0 ... 10 V
b) 2 ingressi binari + 1 ingresso analogico	
- Attivazione dei sensori con tensione di alimentazione esterna (*)	1 ... 10 V / 0 ... 10 V + sonda termica esterna DP4-T-1 (in alternativa PT1000)
Corrente nominale	< 9 mA

(\*) Il sensore di temperatura esterno su E4/5 non richiede una tensione di alimentazione esterna. In caso di collegamento di un sensore esterno analogico, questo deve mettere a disposizione un'alimentazione di 0 ... 10 V o 1 ... 10 V.

**Montaggio**

**ATTENZIONE**  
Danni all'apparecchio in caso di utilizzo di oggetti duri! I componenti in plastica dell'apparecchio sono delicati.  
- Estrarre l'elemento di comando soltanto con le mani.  
- Per il sollevamento non utilizzare in nessun caso cacciaviti o oggetti duri simili.

- Osservare le istruzioni per il montaggio.
- Ordinare separatamente i telai di copertura e i pannelli centrali.
- Le serie di interruttori disponibili sono elencate nel catalogo elettronico (<https://busch-jaeger-catalogue.com>).

- L'apparecchio è già montato.  
- Estrarre la copertura!
- Estrarre l'elemento di comando.
- Collegare il cavo del modulo da incasso (morsetti a vite).
- Montare il modulo da incasso.
- Montare l'elemento di comando sul modulo da incasso.  
- Il telaio di copertura non è fornito in dotazione. Deve essere ordinato separatamente!
- Applicare la copertura sull'elemento di comando.

**Collegamento**  
Accoppiatore bus KNX:  
- Allacciamento dell'accoppiatore bus KNX integrato come da schema elettrico.

**Avvertenza**  
Verificare la correttezza delle polarità.

Blocco di serraggio:  
- Il blocco di serraggio può essere estratto indietro in modo da facilitare il collegamento, vedi Fig. [3].

Possibili funzioni degli ingressi universali:

Morsetto	Binario	Sensore di temperatura	0 ... 10 V	1 ... 10 V
E1	x	-	x	x
E2	x	-	-	-
E3	x	-	-	-
E4	x	x	-	-
E5	x	-	-	-
E6 (GND)	-	-	-	-

**Messa in funzione**  
Il software di messa in funzione ETS (senza software supplementare dalla versione 4.2 o superiore) consente di realizzare diverse funzioni. La funzione dipende dai parametri selezionati tramite l'applicazione software corrispondente.  
- Per informazioni dettagliate sulla messa in servizio e sulla parametrizzazione consultare il manuale tecnico (vedi codice QR).

Passare alla modalità di programmazione:  
- tramite azionamento del tasto di programmazione [A] sul lato anteriore dell'apparecchio.

**Servizio**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - Una società del gruppo ABB, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, Tel.: +49 2351 956-1600; <https://new.abb.com/it>

**ABB i-bus® KNX**  
**Termostato con entrata universal, 5 elementos**

**PELIGRO**  
En caso de entrar en contacto, directa o indirectamente, con componentes por los que circule una corriente eléctrica, se puede sufrir una electrocución peligrosa, cuyo resultado puede ser una descarga eléctrica, quemaduras o, incluso, la muerte. Si se trabaja inadecuadamente sobre componentes por los que circula una corriente eléctrica, existe riesgo de incendio.  
- ¡Desconecte la tensión de red antes de proceder al montaje o desmontaje!  
- Los trabajos en la red eléctrica de 230 V solo deben ser realizados por personal técnico competente.

- Lea detenidamente el manual de montaje y guárdelo en un lugar seguro.
- Más información para usuarios y planificación en <https://new.abb.com/es> o escaneando el código QR.

**Uso conforme al fin previsto**  
El dispositivo sirve para la regulación de la temperatura de la sala. A través de las cinco entradas universales se pueden asociar p. ej. pulsadores convencionales y/o sensores. Las funciones se ponen a disposición del bus KNX a través de los objetos de comunicación necesarios. La parametrización y la puesta en marcha se realizan a través de ETS, a partir de la versión 4.2.

La función adicional de regulación de la temperatura de la sala sirve para controlar un convector de ventilación equipado con un actuador Fan Coil o instalaciones convencionales de calefacción y de refrigeración. Para los elementos de control hay disponibles muchas funciones. Puede consultar todas las funciones en el manual técnico del producto (DE, EN, FR; IT, NL, ES).

El equipo solo puede instalarse en estancias secas.

**Uso no conforme**  
Todo uso inadecuado puede conllevar daños personales y materiales y se considera no conforme.

**Datos técnicos**

Alimentación	24 V CC (a través de línea de bus)
Rango de temperatura	-5 °C ... +45 °C
Temperatura de almacenamiento	-10 °C ... +60 °C
Modo de protección	IP20
Clase de protección	III
Entradas:	
a) 4 entradas binarias + 1 entrada analógica	
- Activación de sensores con alimentación de corriente externa (*)	1 ... 10 V / 0 ... 10 V
b) 2 entradas binarias + 1 entrada analógica	
- Activación de sensores con alimentación de corriente externa (*)	1 ... 10 V / 0 ... 10 V + sensor de temperatura externo DP4-T-1 (alternativa PT1000)
Corriente nominal	< 9 mA

(\*) La sonda de temperatura exterior E4/5 no requiere alimentación de corriente externa. Al conectar un sensor analógico externo, deben facilitarse los 0 ... 10 V o los 1 ... 10 V del sensor.

**Montaje**

**ATENCIÓN**  
¡El equipo se puede dañar si se usan objetos duros! Los componentes de plástico del equipo son delicados.  
- Quitar el elemento de control únicamente con las manos.  
- Bajo ningún concepto, se debe utilizar un destornillador ni cualquier otro objeto duro similar para levantarlo.

- Obsérvense las instrucciones de montaje.
- Pida el marco y la placa central por separado.
- Consultar los posibles programas de conmutación en el catálogo electrónico (<https://busch-jaeger-catalogue.com>).

- El equipo ya está montado.  
- Quitar la cubierta.
- Quitar el elemento de control.
- Conectar el cable al elemento empotrable (bornes roscados).
- Montar el elemento empotrable.
- Montar el elemento de control en el elemento empotrable.  
- El marco no está incluido en el volumen de suministro. Se debe adquirir por separado.
- Colocar la cubierta en el elemento de control.

**Conexión**  
Acoplador de bus KNX:  
- Conexión del acoplador de bus KNX integrado según el esquema de conexiones.

**Nota**  
Préstese atención a la polaridad correcta.

Bloque de terminales:  
- Para facilitar la conexión se puede extraer el bloque de terminales hacia atrás, véase fig. [3].

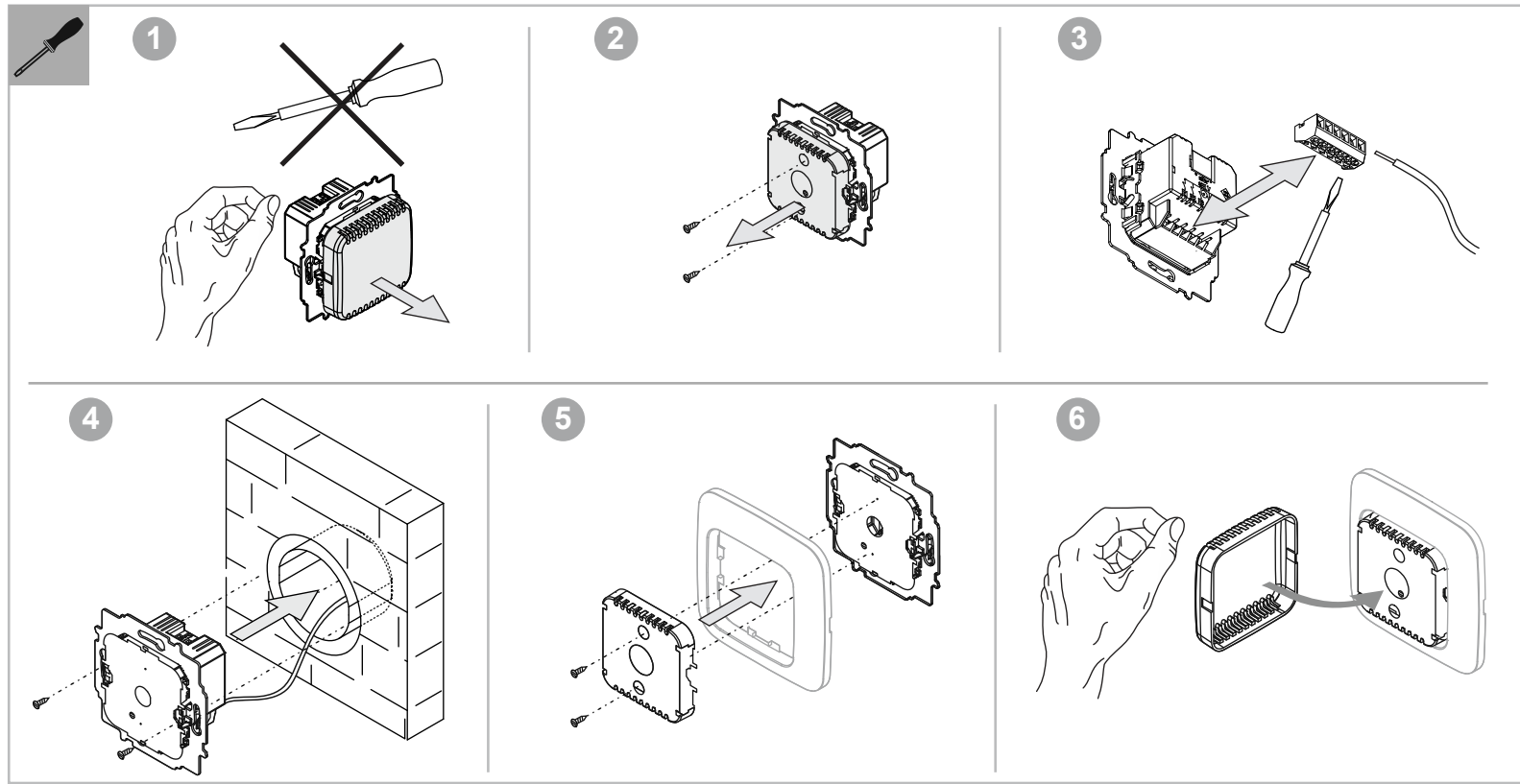
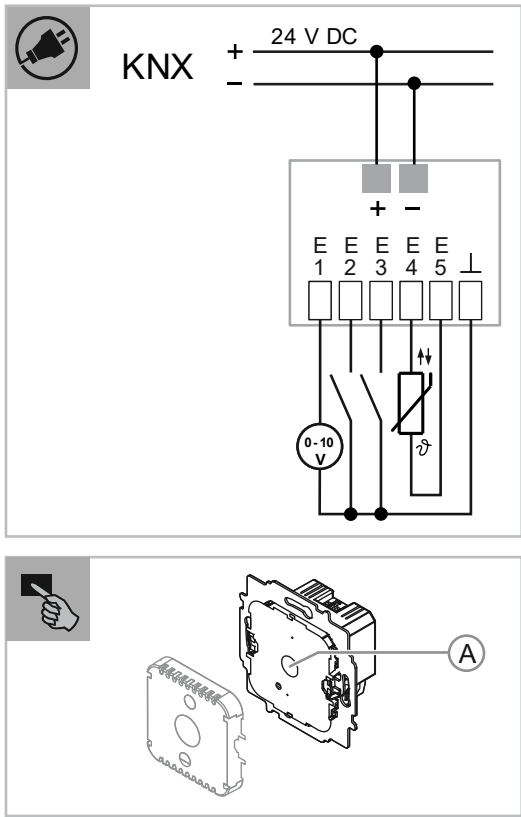
Posibles funciones de las entradas universales:

Borne	Binario	Sensor de temperatura	0 ... 10 V	1 ... 10 V
E1	x	-	x	x
E2	x	-	-	-
E3	x	-	-	-
E4	x	x	-	-
E5	x	-	-	-
E6 (GND)	-	-	-	-

**Puesta en servicio**  
Mediante el software de puesta en servicio ETS (a partir de ETS 4.2 sin software adicional) se pueden efectuar diferentes funciones. La función depende de los parámetros seleccionados a través de la aplicación de software correspondiente.  
- Puede encontrar información detallada sobre la puesta en servicio y la parametrización en el manual técnico (véase el código QR).

Cambiar al modo de programación:  
- Se lleva a cabo mediante la tecla de programación [A] de la parte delantera del aparato.

**Servicio postventa**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - Una empresa del Grupo ABB, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, Tel.: +49 2351 956-1600; <https://new.abb.com/es>



6109/08-500

IT ES RU PL



**ABB i-bus® KNX**  
**Объектный комнатный терморегулятор с универсальным входом, 5-кан.**

**ОПАСНО!**  
При прямом или непрямом контакте с токоведущими деталями происходит опасное протекание тока через тело человека. Последствиями этого могут быть электрический шок, ожоги или смерть. При ненадлежащем выполнении работ на токоведущих деталях существует опасность возгорания.  
– Перед монтажом или демонтажом оборудования отключите питание!  
– Работы в сети с напряжением 230 В должны производиться только специалистами по электрооборудованию.

- Внимательно прочитайте и сохраните руководство по монтажу.
- Для получения дополнительной пользовательской информации или сведений по проектированию посетите наш сайт <https://new.abb.com/ru> или отсканируйте QR-код.

**Использование по назначению**  
Устройство предназначено для регулирования температуры в помещении.  
Через пять универсальных входов можно подключить обычные выключатели и/или датчики. Через необходимые объекты связи шина KNX получает доступ к функциям. Настройка и ввод в эксплуатацию осуществляются с помощью ETS версии 4.2 и выше.  
Функция комнатного терморегулятора предназначена для управления вентиляторным конвектором с активатором фанкойла или стандартными системами отопления и охлаждения.  
Элементы управления позволяют контролировать множество функций. Полный набор вы можете найти в техническом справочнике к изделию (DE, EN, FR, IT, NL, ES).  
Устройство разрешается монтировать только внутри сухих помещений.

**Недопустимое применение**  
Любое ненадлежащее применение считается не соответствующим назначению и может привести к травмированию людей.

**Технические характеристики**

Питание	24 В DC (подается по шине)
Диапазон температур:	-5...+45 °C
Температура хранения	-10...+60 °C
Степень защиты	IP 20
Класс защиты	III
Входы:	
a) 4 бинарных входа + 1 аналоговый вход	1 ... 10 В / 0 ... 10 В
– Активация датчиков с внешним источником питания (*)	
b) 2 бинарных входа + 1 аналоговый вход	1 ... 10 В / 0 ... 10 В
– Активация датчиков с внешним источником питания (*)	1 ... 10 В / 0 ... 10 В + внешний датчик температуры DP4-T-1 (альтернативно PT1000)
Номинальный ток	< 9 мА

(\*) Внешний датчик температуры на E4/5 не требует внешнего источника питания. При подключении аналогового внешнего датчика должны быть обеспечены напряжения 0 ... 10 В или 1 ... 10 В от датчика.

**Монтаж**

**ВНИМАНИЕ**  
Опасность повреждения устройства при использовании твердых предметов!  
Пластиковые детали устройства восприимчивы к механическому воздействию.  
– Элемент управления снимать только руками.  
– Ни в коем случае не использовать для подцепления отвертку или аналогичные твердые предметы.

- Соблюдать указания по монтажу.
- Защитные рамки и центральные платы заказываются отдельно.
- Подходящие серии выключателей представлены в электронном каталоге (<https://busch-jaeger-catalogue.com>).

- Устройство уже смонтировано.  
– Снять накладку!
- Снять элемент управления.
- Подключить кабель вставки с/у (винтовые клеммы).
- Сонтировать вставку с/у.
- Смонтировать элемент управления на вставке с/у.  
– Защитная рамка не входит в комплект поставки. Ее необходимо приобрести отдельно!
- Установить накладку на элемент управления.

**Подключение**  
Шинный коплер KNX:  
– Подключение интегрированного коплера KNX производится согласно схеме.

**Примечание**  
Соблюдайте полярность.

Блок зажимов:  
– Для упрощения подключения блок зажимов можно вытащить назад, см. рис. [3].

Возможные функции универсальных входов:

Клемма	Бинарный	Датчик температуры	0 ... 10 В	1 ... 10 В
E1	x	–	x	x
E2	x	–	–	–
E3	x	–	–	–
E4	x	x	–	–
E5	x	–	–	–
E6 (GND)	–	–	–	–

**Ввод в эксплуатацию**  
С помощью программы ETS (версии ETS 4.2 и выше без дополнительного ПО) можно реализовать различные функции. Функции зависят от параметров, выбранных в приложении.  
– Подробная информация по вводу в эксплуатацию и настройке параметров содержится в Техническом руководстве (см. QR-код).

Переключение в режим программирования:  
– Осуществляется клавишей программирования [A] на лицевой панели устройства.

**Сервис**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - Предприятие группы ABB, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid (Люденшайд, Германия), Тел: +49 2351 956-1600; <https://new.abb.com/ru>

**ABB i-bus® KNX**  
**Regulator temperatury pomieszczenia do budynków użyteczności publicznej z wejściem uniwersalnym, 5-krotny**

**НІБЕЗПЕЧЕНІСТВО**  
Bezpośredni lub pośredni kontakt z częściami pod napięciem prowadzi do niebezpiecznego przepływu prądu elektrycznego przez ciało. Może to spowodować porażenie prądem, poparzenia lub śmierć. W przypadku niewłaściwie prowadzonych prac przy elementach pod napięciem istnieje niebezpieczeństwo pożaru.  
– Przed montażem i demontażem należy odłączyć napięcie sieciowe!  
– Prace przy sieci 230 V wolno wykonywać wyłącznie specjalistom.

- Proszę dokładnie przeczytać i zachować instrukcję montażu.
- Dalsze informacje dla użytkownika i informacje na temat planowania są dostępne na stronie <https://new.abb.com/pl> lub po zeskanowaniu kodu QR.

**Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem**  
Urządzenie służy do regulacji temperatury w pomieszczeniu. Za pomocą pięciu wejść uniwersalnych można skontaktować się np. z konwencjonalnymi przyciskami i/lub czujnikami. Za pośrednictwem niezbędnych obiektów komunikacyjnych funkcje są dostępne dla magistrali KNX. Parametryzacja odbywa się przez ETS od wersji 4.2.  
Funkcja regulatora temperatury pomieszczenia przystosowana jest do regulacji konwektora wentylatorowego z aktuatorem FanCoil oraz konwencjonalnych instalacji grzewczych lub chłodniczych. Elementy obsługowe mają liczne funkcje. Zakres aplikacji znajduje się w technicznym podręczniku produktu (DE, EN, FR, IT, NL, ES).  
Urządzenie wolno instalować jedynie w suchych pomieszczeniach.

**Zastosowanie wbrew przeznaczeniu**  
Każde zastosowanie niezgodne z przeznaczeniem może prowadzić do szkód osobowych i rzeczowych i jest sprzeczne z przeznaczeniem.

**Parametry techniczne**

Zasilanie	24 V DC (odbywa się przez magistralę)
Zakres temperatur	-5 °C ... +45 °C
Temperatura przechowywania	-10 °C ... +60 °C
Stopień ochrony	IP 20
Klasa ochronności	III
Wejścia:	
a) 4 wejścia binarne + 1 wejście analogowe	1 ... 10 V / 0 ... 10 V
– Zasterowanie czujników z zasilaniem zewnętrznym (*)	
b) 2 wejścia binarne + 1 wejście analogowe	1 ... 10 V / 0 ... 10 V
– Zasterowanie czujników z zasilaniem zewnętrznym (*)	1 ... 10 V / 0 ... 10 V + zewnętrzny czujnik temperatury DP4-T-1 (alternatywnie PT1000)
Prąd znamionowy	< 9 mA

(\*) Zewnętrzny czujnik temperatury na E4/5 nie wymaga zewnętrznego zasilania. Przy podłączeniu analogowego czujnika zewnętrznego czujnik musi udostępnić zasilanie 0 ... 10 V lub 1 ... 10 V.

**Монтаж**

**UWAGA!**  
Uszkodzenie urządzenia przy stosowaniu twardych przedmiotów!  
Elementy urządzenia z tworzywa sztucznego są delikatne.  
– Element obsługowy zdejmować tylko rękami.  
– W żadnym wypadku nie stosować do podważania śrubokrętów ani podobnych twardych przedmiotów.

- Przestrzegać wskazówek montażowych.  
– Ramki i pokrywy zamawiać osobno.
- Możliwe serie przełączników są podane w katalogu elektronicznym (<https://busch-jaeger-catalogue.com>).

- Urządzenie jest już zamontowane.  
– Zdjąć pokrywę!
- Ściągnąć element obsługowy.
- Podłączyć kabel do mechanizmu podtynkowego (zaciski śrubowe).
- Zamontować mechanizm podtynkowy.
- Zamontować element obsługowy na mechanizmie podtynkowym.  
– Ramka nie jest objęta zakresem dostawy. Należy ją nabyć oddzielnie!
- Nasadzić pokrywę na element obsługowy.

**Podłączenie**  
Port magistralny KNX:  
– Podłączenie zintegrowanego portu magistralnego KNX zgodnie z planem podłączeń.

**Wskazówka**  
Przestrzegać właściwej biegunowości.

Блок зажимов:  
– W celu ułatwienia podłączenia blok zacisków można wyciągnąć do tyłu, patrz rys. [3].

Możliwe funkcje wejść uniwersalnych:

Zacisk	Binarny	Czujnik temperatury	0 ... 10 V	1 ... 10 V
E1	x	–	x	x
E2	x	–	–	–
E3	x	–	–	–
E4	x	x	–	–
E5	x	–	–	–
E6 (masa)	–	–	–	–

**Uruchomienie**  
Oprogramowanie uruchamiające ETS (od 4.2 bez oprogramowania dodatkowego) umożliwia realizację różnych funkcji. Funkcja zależy od parametrów wybranych w aplikacjach programu.  
– Szczegółowe informacje na temat uruchamiania i parametryzacji znajdują się w podręczniku technicznym (patrz kod QR).

Przełączanie na tryb programowania:  
– Następuje na przycisku programowania [A] na przedniej stronie urządzenia.

**Serwis**  
Busch-Jaeger Elektro GmbH - przedsiębiorstwo grupy ABB, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid, Tel.: +49 2351 956-1600; <https://new.abb.com/pl>

Русский

Polski